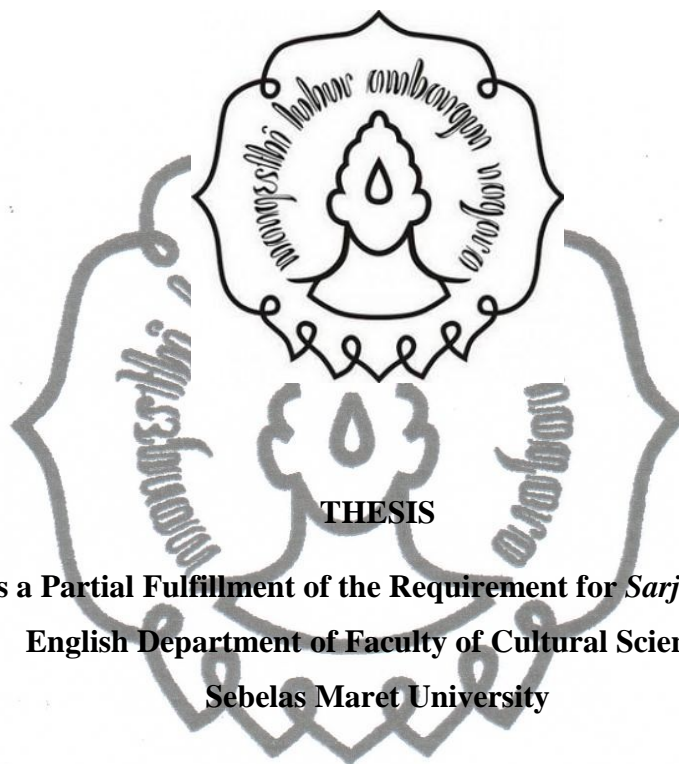


**AN ANALYSIS OF CONSECUTIVE INTERPRETING IN TV THE SHOW
*PENYEGARAN ROHANI KRISTEN RCTI: GOSPEL OVERSEAS STUDIO***



THESIS

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for *Sarjana Sastra* Degree
English Department of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University**

By:

SHANTIKA WIJAYA

C0307051

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA**

2015

commit to user

**AN ANALYSIS OF CONSECUTIVE INTERPRETING IN THE TV SHOW
PENYEGARAN ROHANI KRISTEN RCTI: GOSPEL OVERSEAS STUDIO**

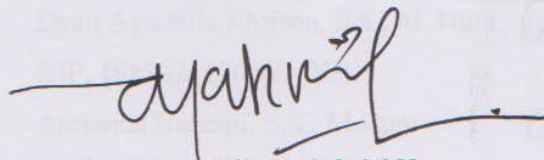
By:

Shantika Wijaya

C0307051

Approved to be examined before the Board of Examiners
English Department Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

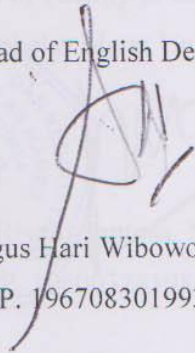
Thesis Supervisor



Dyah Ayu Nila K, S.S, M.Hum

NIP.198302112006042001

Head of English Department



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D

NIP. 196708301993021001

**AN ANALYSIS OF CONSECUTIVE INTERPRETING IN THE TV SHOW
PENYEGARAN ROHANI KRISTEN RCTI: GOSPEL OVERSEAS STUDIO**


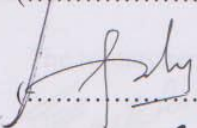
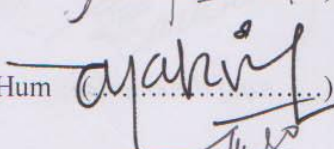

By:

Shantika Wijaya

C0307051

Accepted and Approved by the Board of Examiners of English Department
Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

On March

Chairperson	Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D (.....)	
	NIP. 196708301993021001	
Secretary	Fenti Kusumastuti, S.S., M. Hum (.....)	
	NIP. 1981012720130201	
First Examiner	Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M. Hum (.....)	
	NIP. 198302112006042001	
Second Examiner	Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum (.....)	
	NIP. 198209272008122001	

The Dean of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University



Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D

NIP. 196003281986011001

PRONOUNCEMENT

Name : SHANTIKA WIJAYA

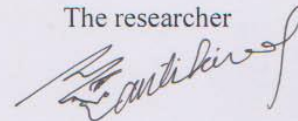
NIM : C0307051

I stated whole-heartedly that I myself made this thesis entitled **An Analysis of Consecutive Interpreting in TV Show *Penyegaran Rohani Kristen RCTI: Gospel Overseas Studio***. It is neither a plagiarism, nor made by others. Things related to other people work are written in quotation and included in bibliography.

If it is then proved that I cheat, I am ready to take the responsibility.

Surakarta, March 2015

The researcher



Shantika Wijaya

MOTTO

"If you're going through hell, keep going"

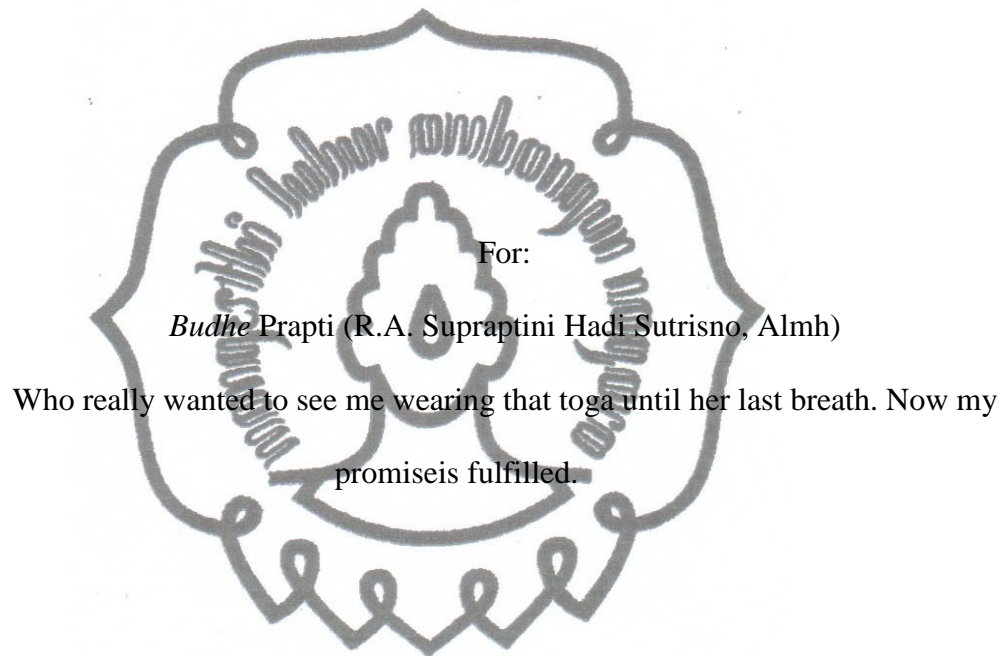
- Winston Churchill-



"Yen aku wae isa, berarti kowe ya isa"

- HRH Sri Susuhunan Pakubuwono XII-

DEDICATION



ACKNOWLEDGEMENTS

Praise God for the blessings and guidance, I can finally complete my thesis. I sincerely want to give my special gratitude to those who always give their support to me.

I thank the Dean of Faculty of Cultural Sciences, Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., for approving this thesis. My gratitude to the Head of English Department, Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., for supporting me to complete this thesis.

My deepest thanks go to Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M. Hum., my thesis supervisor, my lecturer and also my academic supervisor. I thank her for her limitless patience, concern, trust, cares, guidance, critical advice, and valuable chances given to me.

My gratitude for all of English Department lecturers who have given me the valuable lessons. My special gratefulness goes to Prof. M. Sri Samiati Tarjana, M.Hum., for caring me with the questions “*Ayo... sampai mana?*” in every single Rotary meetings. Those questions were unexplainable support for me.

Thanks to Fenty Kusumastuti, S.S., M. Hum., Dolfi Andreas, S.S., M. Hum., and Sri Budiarti, S.S., for the willingness to be included in this research as the raters.

My endless gratitude for my beloved family, papa and mama for always believing me, my brothers Wisnu, Evan and Wiwid, I love you bro, my beloved *Eyang Putri* for supporting me materially, mentally, and spiritually to complete this thesis.

commit to user

I am very grateful for my beloved second family *romo* and *ibu*, Drs. KGPH. Dipokusumo and Dra. R.Ay. Febri Hapsari Dipokusumo for the uncountable supports.

My best friend of *Padepokan*, Ita, Okta, Kuning, Jeng Dewi, Jeng Tia, Wahyu, Gedong, Mega, Mas Al and Santi, I thanks for the timeless friendship. I thank big family of ED'07, Rotaract Club Solo Pakarti, and Rotary Club Solo Kartini for those beautiful moments and wonderful experiences.

I do believe that my thesis is far from being perfect. Therefore, suggestions, recommendations, and supportive criticisms are whole-heartedly accepted. Hopefully, this study will be useful for English Department students.



Surakarta, March 2015

Shantika Wijaya

TABLE OF CONTENT

APPROVAL BY THE THESIS SUPERVISOR.....	i
APPROVAL BY THE BOARD EXAMINERS.....	ii
PRONOUNCEMENT.....	iii
MOTTO.....	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES.....	x
LIST OF FIGURES.....	xi
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1. Research Background.....	1
2. Research Limitation.....	4
3. Problem Statements.....	5
4. Research Objectives.....	5
5. Research Benefits.....	6
6. Thesis Organization.....	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
1. Definitions.....	8
2. Types of Interpreting.....	10
3. Consecutive Interpreting.....	13
4. Note Taking.....	14
5. Interpreting Factors.....	15
5.1. Technical Factors.....	15
5.2. Non Technical Factors.....	16
6. The Quality Assessment of Consecutive Interpreting.....	17

commit to user

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

1. Research Type and Design.....	19
2. Data and Source Data.....	20
3. Sampling Technique.....	21
4. Method of Data Collection.....	22
5. Technique of Data Analysis.....	27
6. Research Procedure.....	28

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

1. Introduction.....	30
2. Interpreting Process in <i>Penyegaran Rohani Kristen RCTI</i> : Gospel Overseas Studio.....	30
3. Research Finding.....	32
A. Accuracy.....	32
B. Acceptability.....	58
C. Fluency.....	84
4. Factor affecting the quality of the interpretation.....	109
A. Technical Factor.....	110
B. Non-technical Factor.....	112
5. Discussion.....	115

CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION

1. Conclusion.....	118
2. Recommendation.....	120

BIBLIOGRAPHY	122
---------------------------	-----

APPENDICES

LIST OF TABLES

3.1	Scale for Scoring Accuracy.....	24
3.2	Scale for Scoring Acceptability.....	25
3.3	Scale for Scoring Fluency.....	27
4.1	Distribution of Accurate Interpretation.....	35
4.2	Distribution of Less Accurate Interpretation.....	53
4.3	Distribution of Not Accurate Interpretation.....	56
4.4	Distribution of Acceptable Interpretation.....	61
4.5	Distribution of Less Acceptable Interpretation.....	79
4.6	Distribution of Not Acceptable Interpretation.....	83
4.7	Distribution of Fluent Interpretation.....	86
4.8	Distribution of Less Fluent Interpretation.....	103
4.9	Distribution of Not Fluent Interpretation.....	107

LIST OF FIGURES

2.1 The Use of Note Taking in Consecutive Interpreting According to Pochhacker.....	14
4.1 Sitting Position of the Speaker and Interpreter.....	111



ABSTRACT

Shantika Wijaya. C0307051. An Analysis of Consecutive Interpreting In the TV Show *Penyegaran Rohani Kristen RCTI: Gospel Overseas Studio*. Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University, Surakarta. 2015.

This research aimed at describing the process of interpreting in TV Show *Penyegaran Rohani Kristen RCTI: Gospel Overseas Studio*, examining the quality of the interpretation in form of accuracy, acceptability and fluency, and identifying the contribution of factors in the process of interpreting towards the quality of interpretation.

The method used in this research is descriptive qualitative method. The data were obtained by applying some methods, i.e. content analysis by observing the video, delivering questionnaire to the informants, and interviewing them. The data source is the sermon session of the TV Show *Penyegaran Rohani Kristen RCTI: Gospel Overseas Studio*, with the speech by Rev. John Hartman and the interpretation by Mrs. Mary Tambingon.

The findings of this study are composed as follows: from 247 data, 212 data (85, 04%) are accurate, 22 data (8, 09%) are less accurate, 13 data (5, 27%) are not accurate. It indicates that most data are interpreted accurately. In terms of acceptability, 216 data (87, 43%) are acceptable, 27 data (10, 93%) are less acceptable, 4 data (1, 63%) are not acceptable. It indicates that the most data are acceptable. While in terms of fluency, 205 data (82, 9 %) are fluently interpreted, 24 data (9,7 %) are less fluently interpreted, 18 data (7, 2 %) are not fluently interpreted. It indicates that most data are delivered fluently.

The findings show that the process of interpreting runs in non-editing live show based on the speakers' utterances with no draft or text script. The interpreter makes improvisation in case she gets difficulties in listening to the speaker utterance. The result shows that the factors, both technical and non-technical give significant influence toward the quality of interpretation. The technical factors such as the proper stage setting, adequate sound system and interpreter properties gives positive impact to the interpreting activity. The intervention of the stage director gives negative impact to the accuracy of the interpretation and the naturalness of the interpreting process because the process is packed in half-entertainment show that is expected to attract more audiences rather than to focus on the quality of the interpreting result.

Non-technical factors involve the three components of interpreting process; speaker, interpreter, and audience. It is found that the same cultural background between the speaker-interpreter and the interpreter-audience plays significant role in succeeding the interpreting activity.